

**PRISE EN SOIN ORTHOPHONIQUE ET COMMUNICATION EN  
CONTEXTE HOSPITALIER MULTILINGUE  
TRADAPHASIA ET AUTRES OUTILS NUMERIQUES**

**NICOLE GUINEL, ORTHOPHONISTE**

**MARION DUPUIS, CHARGÉE DE MÉDIATION SCIENTIFIQUE CNRS**

# Démutisation des patients bilingues

**Mutisme neurologie : perte complète du langage suite à une lésion cérébrale**

Il est ESSENTIEL d'intervenir au plus tôt, dans les premières heures si possible

**Risques majeurs**

**Enfermement dans le mutisme**

**STEREOTYPIE**

Séquence sonore que le patient répète sans cesse, sans pouvoir la contrôler

Informez ++ la famille et le personnel soignant

Travailler en silence

S'éloigner au maximum des phonèmes produits

Nicole Guinel - Orthophoniste



# Techniques de démutisation

L'approche kinesthésique

Le toucher thérapeutique

**Langage automatique** : Comptage - Jours de la semaine - Proverbes

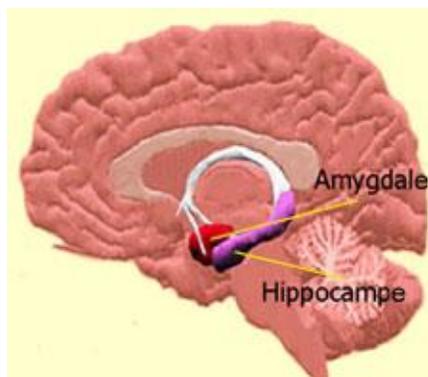
Fins de phrases

mémoire procédurale

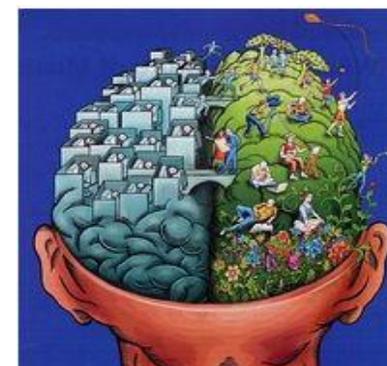
**Chant** : Comptines populaires, chansons connues du patient

mémoire procédurale

affects



Hémisphère droit



Nicole Guinel - Orthophoniste

# ET DANS LE CAS DE BILINGUISME ? OU DE NON MAÎTRISE DU FRANÇAIS ?

Comment démutiser dans une langue étrangère ?

Pourquoi vouloir démutiser dans la langue première du patient ?

- ❖ L'apprentissage de L1 se fait grâce à la mémoire procédurale, les affects, les émotions
- ❖ L'apprentissage de L2 par l'intermédiaire de la mémoire déclarative

La démutisation se fait grâce à la **mémoire procédurale** par le langage automatique, le chant, mais aussi la participation **de l'hémisphère droit, les affects, les émotions....**

Résurgence des sons de l'enfance peuvent parfois aider quelqu'un à sortir de sa léthargie neurologique (patient avec lésion antérieure, très dysexécutif)

## Comment faire ?

Travail en phonétique, avec les familles, avec un interprète professionnel

# Enregistrements numériques de mes exercices

En 2011, patiente polonaise de 45 ans, en France depuis 2 mois, ne parlant pas français, isolée socialement, ayant fait un AVC massif dans les vestiaires de son lieu de travail.

Stéréotypie, apraxie gestuelle importante, aucune porte d'entrée à l'écrit aucune compréhension des ordres simples. Aphasie importante + barrière linguistique

Premières séances avec une de ses collègues polonaise...mais qui ne pouvait pas se déplacer tous les jours, voire 2 fois par jour

Enregistrements de séries automatiques, d'une chanson, du nom des 10 objets qui composaient mon matériel à l'époque pour pouvoir travailler avec ma patiente



Nicole Guinel - Orthophoniste



# Création d'une banque de données multilingues, avec l'aide du personnel soignant et des familles bilingues

- 6 Fichiers
  - Salutations d'usage
  - Séries automatiques
  - Chant
  - Dénomination d'objets
  - Désignation d'objets
  - Manipulations d'objets sur consignes orales

# Tradaphasia

*Des outils numériques à l'usage de la démutisation de patients bilingues ou non francophones*

[Accueil](#)

[Projet Tradaphasia](#)

[Equipe](#)

[Bibliographie](#)

[Bilan et Protocole](#)

[Afrique](#)

[Amériques](#)

[Asie](#)

[Europe](#)



[Témoignages](#)

[Presse / Médias](#)

[Contact](#)

## ACCÈS DIRECT AUX ENREGISTREMENTS

[Albanais](#) / [Allemand](#) / [Anglais UK](#) / [Anglais US](#) / [Arabe algérien](#) / [Arabe égyptien](#) / [Arabe irakien](#) / [Arabe libanais](#) / [Arabe marocain](#) / [Arabe syrien](#) / [Arabe tunisien](#) / [Argentin cordoba](#) / [Arménien occidental](#) / [Arménien oriental](#) / [Aymara](#) / [Bambara](#) / [Basque](#) / [Brésilien](#) / [Breton](#) / [Bulgare](#) / [Cantonais](#) / [Chilien](#) / [Chinois mandarin](#) / [Coréen](#) / [Créole haïtien](#) / [Créole réunionnais](#) / [Dagara](#) / [Espagnol](#) / [Espagnol Vénézuélien](#) / [Farsi](#) / [Finnois](#) / [Fongbé](#) / [Garhwali](#) / [Grec](#) / [Gujarati](#) / [Hébreu](#) / [Hindi](#) / [Hongrois](#) / [Italien](#) / [Japonais](#) / [Kabyle](#) / [Kalenjin](#) / [Khmer](#) / [Kurde irakien \(Sorani\)](#) / [Macédonien](#) / [Malgache](#) / [Mina](#) / [Néerlandais](#) / [Polonais](#) / [Portugais](#) / [Quechua](#) / [Roumain](#) / [Russe](#) / [Serbe](#) / [Slovaque](#) / [Suédois](#) / [Tagalog](#) / [Tamil](#) / [Tibétain](#) / [Turc](#) / [Twi](#) / [Ukrainien](#) / [Vietnamien du nord](#) / [Vietnamien du sud](#)

Prix - 2020



Tradaphasia lauréat aux Trophées patients AP-HP 2020 - 9ème édition. Catégorie : Ecoute du patient.

Label #80ansCNRS - 2019



Depuis 80 ans, nos connaissances bâtissent de nouveaux mondes

## Diffusion et vie du site via les réseaux sociaux

### **Site collaboratif**

- Albanais par Sandrine Basaglia Pappas, orthophoniste en Albanie
- Alsacien par Cindy Trautmann, orthophoniste à Phalsbourg
- Arménien occidental par Astrig Topouzkanian, orthophoniste à Lyon
- Arménien oriental par Varthourie Topouzkanian
- Hébreu par Valérie Lelouche Tcherniack, orthophoniste à Marseille
- Langues africaines par Morgane Le Galloudec d'Orthophonistes du Monde, en mission au Togo et au Bénin
- Luxembourgeois par Lisa Adam, externe à la Salpêtrière en USINV/UNV

# En 2019



## DIRECT ACCESS TO AUDIO RECORDINGS

Albanian language / Algerian Arabic language / Alsatian language / Argentine's spanish language (Cordoba) / Aymara language / Bambara language / Basque language (Northern) / Brazilian's portuguese language / Brittany language / Bulgarian language / Cantonese language / Chilean's spanish language / Chinese Mandarin language / Dagara language / Dutch language (Netherlands) / East Armenian language / Egyptian Arabic language / Farsi language / Finnish language / Fongbé language / French language / Garhwali language / German language / Greek language / Gujarati language / Haitian creole language / Hebrew language / Hindi language / Hungarian language / Kabyle language / Kalenjin language / Italian language / Iraqi Arabic language / Iraqi Kurdish language (Sorani) / Japanese language / Khmer lan-

guage / Korean language / Lebanese Arabic language / Luxembourg language / Macedonian language / Malagasy language / Mina language / Moroccan Arabic language (Darija) / North Vietnamese language / Polish language / Portuguese language / Quechua language / Reunion island's Creole language / Romanian language / Russian language / Serbian language / Slovak language / South Vietnamese language / Spanish language / Syrian Arabic language / Swedish language / Tagalog language / Tamil language / Tibetan language / Tunisian Arabic language / Turkish language / Twi language / Ukrainian language / Venezuelan spanish language / West Armenian language /

Nicole Guinel - Orthophoniste

BILANS/OUTILS CONÇUS POUR LES PERSONNES  
APHASIQUES BILINGUES

ET

OUTILS NUMÉRIQUES POUR CONTOURNER LA  
BARRIÈRE LINGUISTIQUE

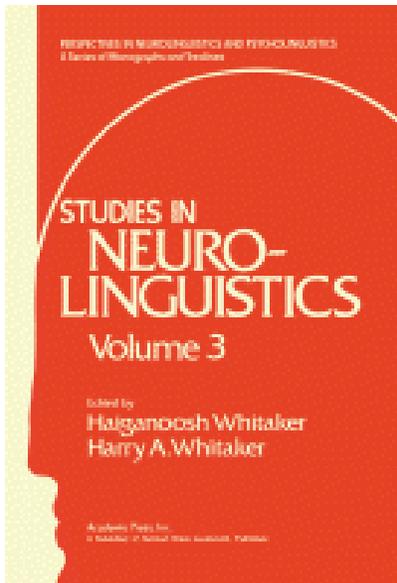
# Outils d'évaluation pour aphasiques bilingues



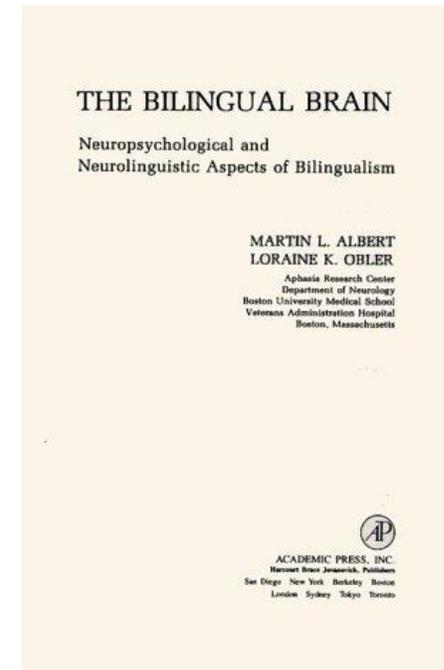
Marion Dupuis – Chargée de médiation scientifique

# Aphasie et bilinguisme : Le Tournant des années 1970

- Publication des premiers travaux de Pr. Michel Paradis sur l'aphasie des bilingues, en 1977.
- *Bilingualism and Aphasia in Studies in Neurolinguistics, Perspectives in Neurolinguistics and Psycholinguistics.*



- « The bilingual brain », par Albert et Obler, en 1978



# *Bilingual Aphasia Test - BAT* ou **Test d'aphasie chez les bilingues** **Michel Paradis et Gary Libben (1987)**

- ❑ Evaluer la **perte** ou l'épargne différentielle du **langage** chez des personnes précédemment **bilingues ou multilingues**
- ❑ Le BAT est **un test de langage complet** qui n'est pas une traduction d'une langue vers une autre. Il propose des tests équivalents, d'un point de vue linguistique et culturel.
  - Item de stimulation adapté culturellement (familiarité et sens)
  - Constructions grammaticales : le niveau de difficulté peut varier de manière importante entre l'original et la traduction (biais)
- ❑ Le BAT se compose de **trois parties**, Partie 1 : un questionnaire détaillé sur l'histoire linguistique du patient. Partie 2 : l'évaluation propre à une langue particulière. Partie 3 : une évaluation de la transposition et la dominance entre paires de langues



# Bilingual Aphasia Test (BAT) – Quelques caractéristiques



- ❑ En accès libre et gratuit (science ouverte/*open access*)
- ❑ Collaboratif : il est possible de proposer de nouvelles adaptations / Manuel de référence « The Assessment of Bilingual Aphasia » (Paradis, Libben 1987)
- ❑ Disponible dans des dizaines de Langues et 106 paires de langues

## RÉFÉRENCES :

- Présentation et guide d'utilisation du BAT sur le site de l'Université de Montréal : <https://eoa.umontreal.ca/agora-des-professionnels/ressources/bat/>

Lien vers le BAT : <https://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat>

# Screening BAT

Barbara Köpke, Sabrina Gomes, Vanessa Guilhem et Katia Prod'homme  
(2013)



Constat : Temps de passation 30 mn

15 langues disponibles : anglais, allemand, arabe, espagnol, basque, catalan, coréen, espagnol, français, italien, néerlandais, portugais, russe, turc, néerlandais

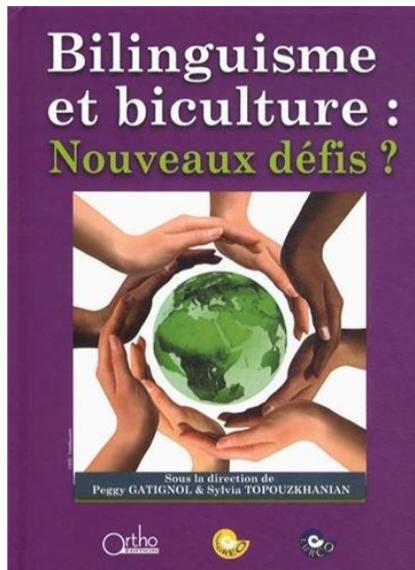
- Références :

- Chomel-Guillaume, S. Leloup, G. I. Bernard, L. Coll. « Orthophonie », *Les aphasies : évaluation et rééducation*, éditions Masson (2010). + questionnaire + les propositions de Paradis et Libben (1987)
- Guilhem, V., Gomes, S., Prod'homme, K. & Köpke, B. (2013). Le Screening BAT : un outil d'évaluation rapide disponible en 8 langues et adaptable à toutes les langues du BAT. *Rééducation Orthophonique*, 253, 121-142.
- Lien vers le screening BAT sur le site web du Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique/UT2J : <https://lnpl.univ-tlse2.fr/accueil/diffusion-des-savoirs/bat-screening-test-test-de-depistage-pour-aphasiques-bilingues>

# En France : Orthophonie et multilinguisme

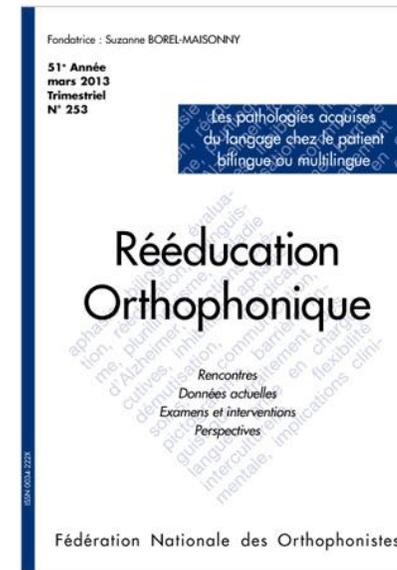
## le Tournant des années 2000/2010

- Gatignol, P. Topouzkhianian, S. (2012), *Bilinguisme et biculture : nouveaux défis?* Ortho Edition.



Köpke, B., Katia Prod'homme, K. (2009) L'évaluation de l'aphasie chez le bilingue : une étude de cas. *Glossa N° 107*.

Köpke, B. (2013) dir, Les pathologies acquises du langage chez le patient bilingue ou multilingue. *Rééducation Orthophonique (253)*



# En France : le Tournant des années 2000/2010

- ❑ Importance d'une **prise en soin « éthique »**
  - « *Pour des raisons éthiques, il n'est donc plus acceptable d'évaluer des patients aphasiques dans une seule de leurs langues* » (Paradis, 1995 Fabbro, 2001 ; Köpke & Prod'homme, 2009) ).
  - Complexité pour prédire les modes de récupération
  
- ❑ Considérer le patient dans sa **globalité** : ses cultures, ses langues, le contexte d'utilisation des langues, son histoire personnelle, son environnement.
  
- ❑ Dans le domaine de la recherche en aphasiologie : domination des recherches en anglais et dans les langues européennes

# Le cas du créole

- Contexte socio-linguistique particulier : majorité de locuteurs bilingues, dans un contexte longtemps diglosse.
  - L'inadaptation des bilans métropolitains (culture créole, insularité etc...)
  - Manque de prise en compte de l'impact de l'illettrisme, des niveaux scolaires
- « *Les orthophonistes déplorent le fait de ne pas disposer d'un outil d'évaluation pour aphasiques, complet, simple d'usage, normé et s'appuyant sur des théories cognitives récentes* » (V. Tardel; 2012).

Gatignol, P. Topouzkhian, S. (2012), *Bilinguisme et biculture : nouveaux ? défis* Ortho Edition.

Béf  
d'ouvan bwè bôn dilo  
Ou pé pa kouri ké graté pié.  
Chac cochon ganyen yé sanndi  
La vi-a a pa roun bol toloman.  
A grenn douri ki ka plen sak douri  
**Dé malcrab pa ka rété**  
**adan roun mém trou**  
A ban kourt ki fè gogo kontré  
Tro présé pa fè jou louvri  
A couto sèlmen ki savé  
sà ki ka pasé en tchè yanm  
Fò dronmi a poulayé pouf  
pou savé si li ka ronflé  
Soda sou konèt so kapitèr  
tètè pa jinntrè lou pouf estomak

# Les langues régionales : l'alsacien, le basque

## ALSACIEN

Trautmann, Cindy (2013). L'évaluation du patient aphasique bilingue franco-alsacien : une adaptation en alsacien du *Aachner Aphasie Test (1983)*. [Mémoire d'orthophonie, Université de Lorraine].

## BASQUE

Marie Pourquoié, « Enquête sur les pratiques orthophoniques vis à vis du plurilinguisme », *Lapurdum* [En ligne], 24 | 2023,

# Les outils de la prise en soin en contexte multilingue



Comment contourner la barrière linguistique?

# Barrière linguistique : Quels outils ? Quels dispositifs de traduction?



MediPicto AP-HP



ASSISTANCE  
PUBLIQUE  HÔPITAUX  
DE PARIS



TraLELHo



Marion Dupuis – Chargée de médiation scientifique

# 3 outils conçus par des soignants (médecins, IDE)

- Pour les soignants (personnels médical et infirmier)
- Pour la prise en soin d'urgence



TraLELHo



# TRADUCMED

Conception : Dr Charles Vanbelle (2005)

- **Conçu pour les populations migrant-e-s:**
- **174 phrases dans 45 langues.**

<http://www.traducmed.fr/>



The screenshot shows the website interface for Traducmed. On the left, there is a dropdown menu set to 'PNEUMOLOGIE' and a list of French medical questions. On the right, a 'Traducmed' window is open, displaying a translated audio player for the question 'êtes-vous gêne pour respirer ?'. The player includes a play button, a progress bar showing 00:02, a refresh icon, and a volume control. Below the player is a red button labeled 'Signaler une erreur'.

## DISPOSITIF AUDIO



Enoncer oralement dans la langue du patient des phrases prédéterminées aidant à l'établissement d'un diagnostic.

# MEDIGLOTTE et TraLELHo

## TRADUCTION ÉCRITE

**MEDIGLOTTE** – Conception : Dr Pierre Alexis (2014)

- Traduction de vocabulaire médical d'urgence pour l'examen clinique
- 40 langues et dialectes/  
<https://www.mediglotte.com/>

**TraLELHo** – Conception : Marion Verdaguer  
– IDE Rennes **(2016)**.

- Amélioration de la prise en soin
- Une centaine de langues  
<http://www.tralelho.fr>

### Neurologie

Avez-vous perdu connaissance ?

Did you lose consciousness?

Savez-vous quel jour nous sommes ?

Do you know what day it is?

Savez-vous où vous êtes ?

Do you know where you are?

Marion Dupuis – Chargée de médiation scientifique

# MediPicto

Conception : AP-HP (2010 et 2015, version numérique).

- **Communication non verbale à l'aide de pictogrammes et de traduction écrite**
- **Public : soignants ET patients :**  
<https://www.aphp.fr/medipicto>



## DESSINS (et traductions textuelles)

### Sante BD

Coordonné par l'association Coactis Santé

- **Images et de bandes dessinées**
- **Communication Alternative Améliorée (CAA)**
- **Langage Facile A lire A comprendre (FALC)**

<https://santebd.org/>

● **Loss of consciousness.**



Marion Dupuis – Chargée de médiation scientifique

# BABEL. DR

TRADUCTION, IA, RECONNAISSANCE VOCALE



## Conception Hôpitaux Universitaires Genève

- Solution qui combine : Travail avec des interprètes, IA, reconnaissance vocale
- S'adresse également aux personnes sourdes
- <https://www.hug.ch/medecine-premier-recours/babel-dr>

# Quel intérêt pour ces outils à l'ère de l'IA?

- Gratuité (open access)
- Fiabilité des traductions (évaluation)
- Réflexion sur les spécificités culturelles
- Outils collaboratifs

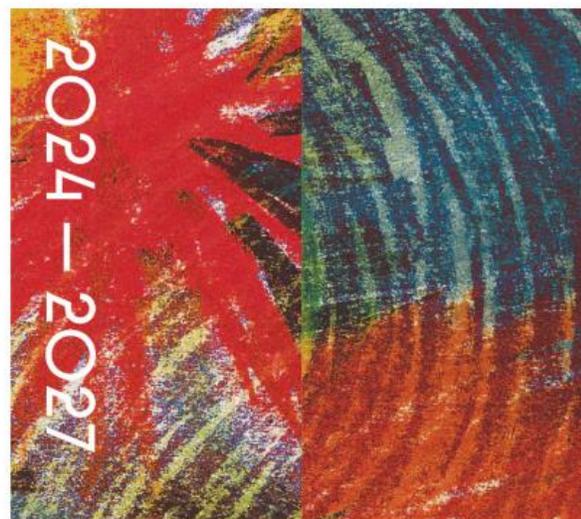
# 23 mai 2025: Rencontre autour de l'aphasie : Langues et langages dans le soin

**Présentiel à Paris ou en visio – 14h à 17h30**

1) Inégalités sociales dans le soin /  
contournement de la barrière linguistique

2) Aphasie et bande dessinée

Avec Sophie Dalle-Nazébi (sociologue)  
Muriel Darmon (sociologue)  
Nicole Guinel (orthophoniste)  
Tiphaine Samoyault (Etudes littéraires)  
Margot Turcat (dessinatrice « Mon Petit AVC »)  
Coord : Marion Dupuis



**EXPÉRIENCES  
LANGAGIÈRES**

un cycle exploratoire

—  
Langues  
et langages  
dans le soin

**LIEN D'INSCRIPTION SUR LE SITE TRADAPHASIA : [tradaphasia.hypotheses.org](https://tradaphasia.hypotheses.org)**

Marion Dupuis – Chargée de médiation scientifique



# Bibliographie

Albert, M., Obler, L. (1978) « The bilingual brain »

Dupuis, M et Guinel, N « La prise en soin des patients aphasiques bilingues et multilingues » *in* Neurologie et orthophonie, Christelle Bolloré, Claire Sainson & Joffrey Trauchessec (dirs), De Boeck.

Gatignol, P., Topouzkhani S. (2012) « Bilinguisme et biculture : nouveaux défis ? » Paris : Ortho-Edition

Gomez, S et Guilhem, V (2011) Evaluer le patient aphasique bilingue en phase aigüe. Une version abrégée du BAT . Mémoire présenté en vue de l'obtention du certificat de capacité d'orthophonie. Toulouse : Université Paul Sabatier

Guinel, N. (2015) « Démutisation de patients aphasiques bilingues et approche orthophonique transculturelle dans le service d'Unité Neuro Vasculaire de l'Hôpital Saint-Antoine à Paris » Mémoire DU Pratiques de médiation et de traduction en situation transculturelle. Université Paris Descartes

Guinel, N. (2024) « Tradaphasia : un site web pour les patients mutiques » Ortho-Magazine, n° 174, septembre-octobre 2024

Guinel, N et Dupuis, M « Multilinguisme et « barrière linguistique » en orthophonie et dans le soin » L'Orthophoniste, n° 439, mai 2024.

Kail Michèle « Le bilinguisme sculpte le cerveau » in « L'enfant et le langage » Revue Sciences Humaines Mensuel n° 274 Septembre-octobre 2015

Kail Michèle (2015) « L'acquisition de plusieurs langues » Paris : Puf, coll. Que sais-je

Köpke, B. (2013/03) « Bilinguisme et aphasie » in Köpke, B. « Les pathologies acquises du langage chez le patient bilingue ou multilingue » Paris : Rééducation Orthophonique F.N.O

Paradis, M. (2011) Principles underlying the Bilingual Aphasia Test (BAT) and its uses, *Clinical Linguistics & Phonetics*, Vol. 25, Issue 6-7, pp. 427-443.

Trautmann, C. (2013). L'évaluation du patient aphasique bilingue franco-alsacien : une adaptation en alsacien du *Aachner Aphasia Test (1983)*. [Mémoire d'orthophonie, Université de Lorraine]

Van Eeckhout (2001) Le langage blessé-Entretiens avec Mona Ozouf – Albin Michel

Paradis, M, Libben, (1987) The Assessment of Bilingual Aphasia » BAT  
<https://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat>

Köpke, B. et al. Screening BAT  
<https://inpl.univ-tlse2.fr/accueil/diffusion-des-savoirs/bat-screening-test-test-de-depistage-pour-aphasiques-bilingues>

Podcast *Reparler aux urgences (AP-HP/CNRS-EHESS. 2020)*  
<https://soundcloud.com/user-897145586/reparler-aux-urgences-une-co-production-aphpcnrsehess>

Tradaphasia <https://tradaphasia.hypotheses.org/>      Aphasia Translate <https://aphasiatra.hypotheses.org/>

Trecourt, F. *Le rôle des inégalités dans la prise en charge des AVC*, CNRS Le Journal (2020)  
<https://lejournald.cnrs.fr/articles/le-role-des-inegalites-dans-la-prise-en-charge-des-avc>

Unadreo (Aphas'ile) : <https://www.unadreo.org/lurco/les-erus-en-detail/eru-25-multilinguisme-multiculture/eru-25-projet-aphasile/>

Traducmed : <http://www.traducmed.fr>      Mediglotte : <https://www.mediglotte.com/>

Medipicto : <https://www.aphp.fr/medipicto>      TraLELHo : <http://www.tralelho.fr>

# Merci de votre attention

Marion Dupuis [marion.dupuis@ehess.fr](mailto:marion.dupuis@ehess.fr)

Nicole Guinel [nicole.guinel@gmail.com](mailto:nicole.guinel@gmail.com)